

ANTÍPHONA AD OFFERTÓRIUM

Ps. 67, 29-30 - Confirma hoc, Deus, quod operatus es in nobis: a templo tuo, quod est in Ierusalem, tibi offerent reges múnera, allelúia.

Sal. 67, 29-30 - Conferma, o Dio, quanto hai operato in noi: i re Ti offriranno doni per il tuo tempio che è in Gerusalemme, allelúia.

SECRÉTA

Múnera, quaesumus, Dómine, oblata sanctifica: et corda nostra Sancti Spíritus illustratióne emúnda. Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vívit et regnat in unitate eiusdem Spíritus Sancti, Deus, per omnia saecula saeculorum.

M. - Amen.

Santifica, Te ne preghiamo, o Signore, i doni che Ti vengono offerti, e monda i nostri cuori con la luce dello Spirito Santo. Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive regna con Te, nell'unità dello stesso Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

M. Amen.

PREFAZIO, COMMUNICANTES E HANC IGITUR DI PENTECOSTE

COMMÚNIO

Act. 2, 2 et 4 - Factus est repente de coelo sonus, tamquam adveniéntis spíritus veheméntis, ubi erant sedéntes, allelúia: et repléti sunt omnes Spíritu Sancto, loquéntes magnalia Dei, allelúia, allelúia.

Atti 2, 2 e 4 - Improvvisamente, nel luogo ove si trovavano, venne dal cielo un suono come di un vento impetuoso, allelúia: e furono ripieni di Spirito Santo, e decantavano le meraviglie del Signore, allelúia, allelúia.

POSTCOMMÚNIO

Sancti Spíritus, Dómine, corda nostra mundet infúσιο: et sui roris íntima aspersione foecúndet. Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vívit et regnat in unitate eiusdem Spíritus Sancti, Deus, per omnia saecula saeculorum.

M. - Amen.

Fa, o Signore, che l'infusione dello Spirito Santo purifichi i nostri cuori, e li fecondi con l'intima aspersione della sua grazia. Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con Te, nell'unità dello stesso Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

M. Amen.

Inter Multiplices Una Vox

Associazione per la salvaguardia della Tradizione latino-gregoriana

C. P. 3218, UDR Marsigli, 22, Torino

tel: 011-972.23.21 - fax: 011-550.18.15 - c/c postale n° 27934108

Indirizzo internet: www.unavox.it - Indirizzo posta elettronica: unavox@cometacom.it

Torino 2006 - Pro manuscripto

MESSALINO FESTIVO

Testo latino e traduzione italiana

PROPRIO DELLA S. MESSA

tratto dal *Missale Romanum* a.D. 1962 promulgatum

Domenica di Pentecoste

INTRÓITUS

Sap. 1, 7 - Spíritus Dómini replévit orbem terrarum, allelúia: et hoc quod contémet omnia, scientiam habet vocis, allelúia, allelúia, allelúia.

Ps. 67, 2 - Exsúrgat Deus, et dissipéntur inimíci eius: et fúgiant, qui odérunt eum, a fácie eius.

Gloria Patri...

Sap. 1, 7 - Spíritus Dómini...

Sap. 1, 7 - Lo Spirito del Signore riempie l'universo, allelúia: e abbraccia tutto, e ha conoscenza di ogni voce, allelúia, allelúia, allelúia.

Sal. 67, 2 - Sorga il Signore, e siano dispersi i suoi nemici: e coloro che lo odiano fuggano dal suo cospetto.

Gloria al Padre...

Sap. 1, 7 - Lo Spirito del Signore...

ORÁTIO

Deus, qui hodierna die corda fidélium Sancti Spíritus illustratióne docuísti: da nobis in eodem Spíritu recta sápere; et de eius semper consolatióne gaudére. Per Dóminum nostrum Iesum Christum Fílium tuum, qui tecum vívit et regnat in unitate eiusdem Spíritus Sancti, Deus, per omnia saecula saeculorum.

M. - Amen.

O Dio, che in questo giorno hai ammaestrato i tuoi fedeli con la luce dello Spirito Santo, concédici di sentire correttamente nello stesso Spirito, e di godere sempre della sua consolazione. Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con Te nell'unità dello stesso Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

M. - Amen.

EPISTOLA

Léctio **Actuum** Apostolorum, 2, 1-11
Cum compleréntur dies Pentecóstes, erant omnes discípuli páriter in eodem loco: et factus est repente de coelo sonus, tamquam adveniéntis spíritus veheméntis: et replévit totam domum ubi erant sedéntes. Et apparuerunt illis dispertitae línguae tamquam ignis: sedítque supra singulos eorum: et repléti sunt omnes Spíritu Sancto, et coepérunt loqui váriis línguis, prout

Lettura degli **Atti** degli Apostoli, 2, 1-11
Giunto il giorno di Pentecoste, tutti i discepoli stavano insieme nello stesso luogo: e improvvisamente si sentí un suono, come di un violento colpo di vento: che riempí tutta la casa ove erano seduti. Ed apparvero loro delle lingue come di fuoco, che, divise, si posarono su ciascuno di essi, cosicché furono tutti ripieni di Spirito Santo e incominciarono a parlare

Spíritus Sanctus dabat éloqui illis. Erant autem in Ierúsalem habitántes Iudaéi, viri religiósi ex omni natióne, quae sub coelo est. Facta autem hac voce, convénit multitúdo, et mente confúsa est, quóniam audiébat unusquísque lingua sua illos loquéntes. Stupébant autem omnes, et mirabántur, dicéntes: Nonne ecce omnes isti, qui loquúntur, Galilaéi sunt? Et quómodo nos audívimus unusquísque linguam nostram, in qua nati sumus? Parthi, et Medi, et Aelamítae, et qui hábitant Mesopotámiam, Iudaéam, et Cappadóciam, Pontum et Asiam, Phrygiam, et Pamphyliam, Aegyptum, et partes Lybiae, quae est circa Cyrénen, et ádvenae Románi, Iudaéi quoque, et prosélyti, Cretes, et Arabes: audívimus eos loquéntes nostris línguis magnália Dei.

M. - Deo grátias.

in altre lingue, secondo che lo Spirito concedeva loro. Soggiornavano allora in Gerusalemme molti Giudei, uomini religiosi di tutte le nazioni della terra. A tale suono si radunò molta gente, e rimase attònita, perché ciascuno li udiva parlare nella propria lingua. E si stupivano tutti, e si meravigliavano, dicendo: Costoro che parlano, non sono tutti Galilei? E come mai ciascuno di noi ha udito il suo linguaggio natio? Parti, Medi ed Elamiti, abitanti della Mesopotamia, della Giudea e della Cappadocia, del Ponto e dell'Asia, della Frigia, della Panfilia, dell'Egitto e della Libia, che è intorno a Cirene, e pellegrini Romani, tanto Giudei come proseliti, Cretesi ed Arabi: come mai abbiamo udito costoro discorrere nelle nostre lingue delle grandezze di Dio?

M. - Deo grátias.

ALLELÚIA

Allelúia, allelúia.

Ps. 103, 30 - Emítte Spíritum tuum, et creabúntur, et renovábis fáciem terrae. Allelúia.

(genufléctitur)

Veni, Sancte Spíritus, reple tuórum corda fidélium: et tui amóris in eis ignem accénde.

Allelúia, allelúia.

Sal. 103, 30 - Manda il tuo Spíritus e saran creati, e sarà rinnovata la faccia della terra. Allelúia.

(ci si inginocchia)

Vieni, Santo Spirito, riempi i cuori dei tuoi fedeli: e accendi in essi il fuoco del tuo amore.

SEQUENTIA

1 Veni, sancte Spíritus, / Et emítte coélitus, / Lucis tuae rádium.

2 Veni, pater páuperum, / Veni, dator, múnerum, / Veni, lumen córdium.

3 Consolátor óptime, / Dulcis hospes ánimae, / Dulce refrigerium.

4 In labóre réquies, / In aestu tempéries, / In fletu solátium.

5 O lux beatíssima, / Reple cordis íntima, / Tuórum fidélium.

1 Vieni, o Santo Spíritus, / E manda dal cielo, / Un raggio della tua luce.

2 Vieni, o Padre dei poveri, / Vieni, datore di ogni grazia, / Vieni, o luce dei cuori.

3 O consolatore ottimo, / O dolce ospite dell'ánima / O dolce refrigerio.

4 Tu, riposo nella fatica, / Refrigerio nell'ardore, / Consolazione nel pianto.

5 O luce beatissima, / Riempi l'intimo dei cuori, / Dei tuoi fedeli.

6 Sine tuo númine, / Nihil est in hómine, / Nihil est innóxium.

7 Lava quod est sórditum, / Riga quod est áridum, / Sana quod est sáucium.

8 Flecte quod est rígidum, / Fove quod est frígidum, / Rege quod est dévium.

9 Da tuis fidéliibus, / In te confidéntibus, / Sacrum septenárium.

10 - Da virtútis méritum, / Da salútis éxitum, / Da perénne gáudium.

Amen. Allelúia.

6 Senza la tua potenza, / Nulla è nell'uomo, / Nulla vi è di innocuo.

7 Lava ciò che è sòrdito, / Irriga ciò che è àrido, / Sana ciò che è ferito.

8 Piega ciò che è rigido, / Riscalda ciò che è freddo, / Riconduci ciò che devia.

9 Dà ai tuoi fedeli, / Che in te confidano, / Il sacro settenario.

10 - Dà i meriti della virtù, / Dà la salutare fine, / Dà il gaudio eterno.

Amen. Allelúia

EVANGÉLIUM

Sequéntia S. **Evangélii** secundum *Ioánnem*, 14, 23-31

In illo témpore: Dixit Iesus discipulis suis: Si quis díligit me, sermónem meum servábit, et Pater meus díliget eum, et ad eum veniémus, et mansiónem apud eum faciémus: qui non díligit me, sermónes meos non servat. Et sermónem quem audístis, non est meus: sed eius, qui misit me, Patris. Haec locútus sum vobis, apud vos manens. Paráclitus autem Spíritus Sanctus, quem mittet Pater in nómine meo, ille vos docébit ómnia, et sùgget vobis ómnia, quaecúmque díxero vobis. Pacem relínquo vobis, pacem meam do vobis: non quómodo mundus dat, ego do vobis. Non turbétur cor vestrum, neque formídet. Audístis quia ego dixi vobis: Vado, et vénio ad vos. Si diligerétis me, gauderétis útique, quia vado ad Patrem, quia Pater maior me est. Et nunc dixi vobis priúsquam fiat: ut cum factum fúerit, credátis. Iam non multa loquar vobíscum. Venit enim prínceps mundi huius, et in me non habet quidquam. Sed ut cognóscat mundus, quia díligo Patrem, et sicut mandátum dedit mihi Pater, sic fácio.

M. - Laus tibi Christe.

Séguito del S. **Vangelo** secondo *Giovanni*, 14, 23-31

In quel tempo: Gesù disse ai suoi discepoli: Chiunque mi ama osserverà la mia parola, e il Padre mio lo amerà, e verremo da lui, e faremo dimora presso di lui. Chi non mi ama non osserva le mie parole. E la parola che udiste non è mia, ma del Padre che mi ha mandato. Queste cose vi ho detto mentre vivevo con voi. Il Paráclito, poi, lo Spirito Santo che il Padre manderà nel nome mio, insegnerà a voi ogni cosa, e vi ricorderà tutto quello che vi ho detto. Vi lascio la pace, vi dò la mia pace: ve la dò non come la dà il mondo. Non si turbi il vostro cuore, né si impaurisca. Avete udito che vi ho detto: Vado e vengo a voi. Se voi mi amaste, vi rallegrereste certamente che io vado al Padre, perché il Padre è maggiore di me. Ve l'ho detto adesso, prima che succeda: affinché quando ciò sia avvenuto crediate. Non parlerò ancora molto con voi. Viene il príncipe di questo mondo e non ha alcun potere su di me; ma bisogna che il mondo sappia che amo il Padre e agisco conformemente al mandato che il Padre mi ha dato.

M. - Lode a Te, o Cristo.